



## RTU Course "Translation of Legal Texts"

01A01 Speciālā lietojuma valodu katedra

### General data

Code	VIA180
Course title	Translation of Legal Texts
Course status in the programme	Compulsory/Courses of Limited Choice; Courses of Free Choice
Course level	Undergraduate Studies
Course type	Professional
Field of study	Languages
Responsible instructor	Larisa Iļjinska
Academic staff	Natalja Muracova Nina Karagodina Ānita Eiholca
Volume of the course: parts and credits points	1 part, 2.0 Credit Points, 3.0 ECTS credits
Language of instruction	LV, EN, RU
Possibility of distance learning	Not planned
Abstract	The students master the use and definitions of legal terms. In practical classes they define and analyze terminology, present the ability to work with different types of legal documents, magazines, newspapers and books, using analytical skills and lexical knowledge in order to translate texts in Law from English into Latvian/Russian and vice versa. Students are taught to apply different sources and reference materials as well as dictionaries and glossaries. Students individually should create a glossary of legal terminology.
Goals and objectives of the course in terms of competences and skills	The aim of the course: The course is intended to develop practical study of legal terms, to introduce current problems of modern terminology in law.  The objectives of the course: 1)to familiarize and to develop students knowledge of legal terms and their definitions; 2)to improve students ability to analyze and to develop comprehension and translation skills of different legal texts from English into Latvian/Russian and vice versa
Structure and tasks of independent studies	Individual work with theoretical and reference material. Studying of new legal terms. Translation of the text in law (1800 printed signs/each lecture) from English into Latvian/Russia and vice versa. Summary of the text in law (2400 printed signs) in Latvian, definitions of terms, glossary.
Recommended literature	1. Eglītis O. (2006) ,Angļu-latviešu vārdnīca juridisko tekstu tulkošanai, Eglītis un Partneri. Rīga 2. Johansens S. (2000) Juridiskā analīze un tekstu sastādīšana. Rīga 3. Lee, Robert G., (2000) Handbook of Environmental Law and Regulation, Ashgate, Aldershot, Hampshire 4. McGlynn C., (2003) Families and the European Union. Cambridge University Press, Cambridge 5. Brown G., Kauffman K. (2012) Legal Terminology (6th Edition). Prentice Hall 6. Friedman Jack P. (ed.) (2007) Dictionary of Business Terms (Barron's Business Guides). Barron's Educational Series, Inc.; 4th edition 7. Johnson C., (2001) Banking and Finances, Pearson Education Limited, Great Britain 8. Whittington Brown S., (2005) Legal Terminology. USA: Cengage Learning 9. Walker N., (2006) Europe's Area Of Freedom, Security, And Justice, Oxford University Press, Inc., Oxford 10. Ward Y., (2003) A Critical Introduction to European Law. Cambridge University Press, Cambridge
Course prerequisites	English language skills at B2 level according to CEFR

### Course outline

Theme	Hours
Important definitions of European legislation. Basics of constitutional rights	2
Translation of texts on constitutional rights.	2
Translation of texts on international human rights. EU protection system of human rights.	4
Translation of texts on administrative rights. State administration institutions, administrative responsibility.	4
Translation of texts on labour and social protection. Labour protection. Work agreement.	4
Translation of texts on criminal law. Crime. Punishment.	4
Translation of texts on commercial law. Forms of enterprises, social contract, statutes.	2
Translation of texts on family law. Marriage, marriage agreement, divorce, children rights.	2
Translation of texts on copyright.	2
Tests	6

### Learning outcomes and assessment

Learning outcomes	Assessment methods
-------------------	--------------------

Students are able to identify and understand legal terms.	Assessment: texts, tests, exam. Are able to explain the meaning of legal terms from a text at test or exam (2,400 pr. signs). Evaluation: test – tested/not tested; exam – mark according to 10 grade scale.
Students are able to improve competence in translating and using legal terminology.	Assessment: texts, tests, exam. Are able to use translation skills in translating legal terminology.
Students are able to read, analyse and summarise authentic legal texts.	Assessment: texts, tests, exam. Are able to summarise a text analysed (1,800 pr. signs per class, 2,400 pr.signs at a test 3 times a semester and exam)
Students are able to translate intermediate and advanced legal texts from English into Latvian/Russian and vice versa.	Assessment: texts, tests, exam. Are able to translate a legal text (1,800 pr. signs per class; 1,200 pr.s. EN? LV / RU, 40min.; 1,000 pr.s. LV/RU?EN, 40 min.) 3 times a semester and at the exam.

**Study subject structure**

Part	CP	ECTS	Hours per Week			Tests			Tests (free choice)		
			Lectures	Practical	Lab.	Test	Exam	Work	Test	Exam	Work
1.	2.0	3.0	0.0	2.0	0.0		*				